

Entry of the Theotokos into the Temple

*Beatitude Verses*

4 from Ode 3, Canon 1;

4 from Ode 6, Canon 2

8. Receiving the pure and undefiled one, who is more splendid than all creation, the animate bridal chamber of God, the beautiful Temple and chamber doth today appear as that which adorneth the bride for her wedding.

7. David, preceding the chorus, doth leap and dance with us, and declareth thee, O all-pure one, the queen adorned, who standeth in the Temple before our King and God, O most pure one.

6. From her, from whom transgressions went forth among the human race, hath her correction and incorruption blossomed forth, the Theotokos, who is led today into the house of God.

5. The angelic armies and a multitude of all men leap up for joy, and they advance as lamp-bearers before thy countenance, proclaiming thy majesty in the house of God.

Бл҃женна ѿ канѡна,  
пѣснь ꙗ҃ла, д҃гво гла҃са,  
н҃ ѡла, д҃гво гла҃са, на н҃.

8. Невѣстоукрашитель днесь г҃внса,  
красный дѣвы храмъ н҃ чертогъ,  
пріемъ ѡдѣшевлѣнный чертогъ бж҃їи,  
чтѣю, н҃ непорочнѣю, н҃ свѣтлѣншѣю  
всѣмъ твѣрн.

7. Дѣдъ предначиннаа ликованіе,  
н҃граетъ н҃ ликовствѣетъ съ нами, н҃  
цр҃нцѣ зовѣтъ тѣ оукрашенѣ  
прѣчтаа, предстоащѣ всечтаа въ  
храмѣ цр҃ю н҃ бг҃у.

6. Нз҃ неаже престѣплѣніе  
пронзѣде дрѣвле родѣ челоуѣческомѣ,  
нз҃ тоа нсправленіе н҃ нечлѣніе  
процвѣтѣ, бѣа днесь приводима въ  
домъ бж҃їи.

5. Нграютъ аггльскаа вѡннства, н҃  
всѣхъ челоуѣкзъ множество, н҃ предѣ  
лицемъ прѣчтаа предтекѣтъ твоимъ  
днесь свѣщенѡицы зовѣще,  
величствѣа твоа въ домѣ бж҃їи.

4. O ye faithful, let us celebrate the spiritual feast of the Mother of God, chanting piously; for she is more holy than the heavenly intelligences.

3. With spiritual hymns let us praise the Mother of the Light, O ye faithful, for she hath appeared to us today, going forth into the temple of God.

2. O Father, Son and upright Spirit, Unity in three hypostases, indivisible Trinity: have mercy upon those who worship Thy divine might.

1. Contained in thy womb, O all-pure Mother of God, He Whom nought could contain issued forth from thee in two natures: God and man.

*Troparion, Tone 4*

Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.

4. Празднуемъ върніи празднику дѣвоу мѣре бжїѡ, воспѣвающе благочестноу: ѣсть бо стѣнша небныхъ оумовъ.

3. Пѣсньми дѣвоумии восхваляемъ върніи мѣре свѣта: ѡакъ днесь намъ явилася предходѣщи въ храмъ бжїи.

2. Оцъ, ѡ снъ, ѡ дхъ правый, трїипостасная едїнице, ѡ нераздѣлимаѡ трїце, помилуй поклонѣющыяся бжественнѣи державѣ твоѣи.

1. Во чревѣ твоѣмъ вмѣщенъ невмѣстимый всѣми, бгомѣи, бывъ, ѡзъ тебе пронзѣде прѣчтаѡ, ѡгубъ естествомъ бгъ ѡ члвкъ.

Тропарь праздника, гласъ д:  
Днесь благоволенїѡ бжїѡ  
предъображенїе, / ѡ чловѣкѡвъ  
спсенїѡ проповѣданїе, / въ храмѣ  
бжїи ѡснѡ дѡ явлѣется, / ѡ хртѡ  
всѣмъ предвозвѣщаетъ, / тоѡ ѡ мы  
велегласноу возопїемъ: / радѣнса  
смотренїѡ // зиждѣтелева ѡсполненїе.

*Kontakion, Tone 4*

The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.

*Prokimenon, Tone 3*

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

*Stichos:* For He hath looked upon the lowliness of His hand-maiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

*Hebrews 9:1-7*

*Alleluia, Tone 8*

Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.

*Stichos:* The rich among the people shall entreat thy countenance.

*Luke 10:38-42; 11:27-28*

Κοντάκιζ, γλῶσζ δ̄:

Πρεῖτῳ τῷ χράμζ επ̄σοβζ, /  
многочѣнный чертогъ ѿ дѣл, /  
сцѣнное сокровище славы бж̄їа, /  
днесь вводитца въ домъ гд̄нь,  
бл̄годать соводящи, / ѿже въ дѣѣ  
бж̄ественномъ, / ѿже воспѣвають  
аγγ̄ли бж̄їи: // с̄ла ѣстъ селеніе нб̄ное.

Προκίμενζ, πѣнь еѣы, γλῶσζ ε̄.

Величитъ душа моя гд̄а, ѿ  
возрадовася дх̄ъ мой ѡ бж̄ѣ сп̄се  
моёмъ.

Стіхъ: Ἰάκω πρὶν εὐθεὶς ἐπὶ  
ταπεινότητι ἐβλεπόμενος, ἵνα  
ἐκ τῆς ὑποταξίας αὐτῆς ἐκ  
καὶ ἐν ῥόδῳ.

Ἰπόστολζ κο ἑβρέεζμζ, зачало ꙗ̄к.

Ἄλληλῦια, γλῶσζ ἡ:

Слыши дщи ѿ вѣждь, ѿ приклонѣ  
оухо твоє.

Стіхъ: Лицѣ твоємѣ помолитца  
богатѣи людстѣи.

Εὐλαῖε λδ̄κῆ, зачало ἡδ̄.

*Instead of "It is truly meet..."*

*Refrain:* The angels beholding  
the entry of the most pure one /  
were struck with wonder, // see-  
ing how the Virgin entered into  
the Holy of Holies.

*Irmos:* Let no profane hand  
touch the living Ark of God, / but  
let the lips of the faithful, chant-  
ing unceasingly / the words of the  
angel to the Theotokos, / cry out  
with joy: // Truly art thou high  
above all, O pure Virgin.

#### *Communion Verse*

I will take the cup of salvation,  
and I will call upon the name of  
the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ВМѢСТѢ ЖЕ ДОСТОЙНО:

АГГЛН ВХОЖДЕНІЕ ПРЕЧІТЪА ЗРАЩН  
ОУДНВНІШАСА:// КΑΚΩ ΔΕΑ ΒΗΝΔΕ ΒΟ  
ΕΤΑΑ ΕΤΥΙΧΖ.

ПѢСНЬ Д, Ірмóсз:

ІАКΩ ΩΔШЕВЛЕННОМШ БЖІЮ  
КІВѠТШ, / ДА НΙΚΑΙΚΟЖЕ ΚΟΙΝΕΤΕΑ  
ΡΔΚΑ ΕΚΒΕΡΝΗΧΖ, / ΟΥΣΤΗѢ ЖЕ ВѢРΝΗΧΖ  
ΒЦѢ НΕΜΟΛЧНΩ, / ΓΛΑЄΖ ΑΓΓΛΑ  
ΒΟСПѢВАЮЩЕ ΕΖ ΡΑΔΟΣΤІЮ ДА  
ΒΟΠІΟΥΤΖ:// ΗΣΤΗΝНΩ ΒΥШШН ВЄѢХΖ  
ЄСН, ДѢО ЧТЛА.

Прича́стенз:

ЧАШШ ЄПЄНІА ПРІНМШ, / Н НМА  
ГДНЕ ПРНЗОВШ.

АЛЛАΔΙΑ, АЛЛАΔΙΑ, АЛЛАΔΙΑ.